

Session 2022

LVR CREOLE
Repère à reporter sur la copie

CONCOURS DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS DES ÉCOLES

Épreuve écrite d'admissibilité

LANGUE VIVANTE REGIONALE : CREOLE

Durée : 3 heures

Coefficient : 1

Rappel de la notation :

L'épreuve est notée sur 20 points. Une note globale égale à 5 est éliminatoire.

Ce sujet contient 6 pages, numérotées de 1/6 à 6/6. Assurez-vous que cet exemplaire est complet. S'il est incomplet, demandez un autre exemplaire au chef de salle.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout document et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

L'usage de la calculatrice est interdit.

Nota Bene : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine etc.

Tout manquement à cette règle entraîne l'élimination du candidat.

Si vous estimez que le texte du sujet, de ses questions ou de ses annexes comporte une erreur, signalez lisiblement votre remarque dans votre copie et poursuivez l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

Première partie : Commentaire en créole d'un texte en créole (10 points)

On jenn péchè Grantans é on chatou a mistè

Lésent, kont-lasa sé on kont vyémoun toujou ka rakonté timoun. Toupatou ou pasé, ou ka tann :

« Lè dyab té tigason, Grantans an komin Tèdba, té tin on jenn péchè toutmoun té konnèt padavwa i toujou té ka plenn é pléré mizè. »

- 5 [...] Sé la jenn péchè an nou la té toujou ka chigné é chaléré kò a'y. Sé poussa yo té ka kriyé'y « Chagrina ». I pa té pé sipòté difikilté a travay a'y ; sa vwé lapèch, sa rèd toubòlman ! Men ka ou vlé fè, fò ou gangné vi a'w.

- Kannòt a'y sé té on bon kannòt ki té ka fann dlo. Lézòt pa té ka vwè la i té ka pasé. Adan tousa olyé i té di Bondyé mési, i toujou té ka touvé lajan-la two kout. Rasin é koubouyon-
10 pwason, on manjé si tèlman bon, ka ba moun onpil fòs... Ében, sa pa té jen agou a misyé ! I toujou té ka kontinyé pléré mizè maten midi é swa. [...] Pou di tout vérité, lavi-la Lésent pa té agou a'y. Men sé moun-la ki té konnèt-li byen byen la té ka fè jé èvè tèt a'y. [...]

« [...] Tann ti kochon di manman'y : « Gèl a'y long ! ».

« Ou poko vwè'w, Chagrina ? » [...] »

- 15 Chagrina pa té ni pon zanmi. I pa té enmé frékanté péchè kon limenm (ki pa té ni sou antan-lasa), é i té toujou annafè épi yo. Poukisa, poukibiten ? Ében, yotout té byen kontan sitiyaasyon a yo, magré mizè yo té ka vwè é sa yo té ka sibi.

- « Gadé sé boloko-la : koman fè sé Sentwa-lasa pa enmé dòt biten ki on ti bal lédimanch èvè on lakòdéyon anba déotwa pyé-koko ». E i té ka gadé-yo si koté kon chouval ki sòti
20 jété mèt a'y atè ! Yo pa té asé grangrèk pou'y. [...]

I toujou té k'ay lapèch tousèl san ponmoun. « Dyab an lanfè ni moun a'y »

On jou, Chagrina té ka lévé nas. I touvé on gwo mal chatou maré adan yonn.[...] I potoko menm konpwann sa i té kyenbé, chatou-la di'y konsa : « Ou ni ka jété-mwen an lanmè, an ké ba'w sa ou vlé ! ».

25 Chagrina ki té toujou ka dòmi révé **trézò a pirat la** ki anfon kannal Dominik réponn-li toupannan i té ka wouvè **gyèl a nas la** [...] : « Ban-mwen trézò-la ki kouché anfon **kannal Dominik la**. »

Di i di sa, kannòt a'y « La Belle Saintoise » disparèt é on bèl bèl bato pwan plas a'y anlè **lanmè blé la**. Té ni bon van. Chagrina ki té on bon maren pwan dirèksyon kannal
30 Dominik. I té ja anmitan kannal-la, on pyès a bato la pété, é anmenmtan, chatou-la bwaké douvan'y : « Pwonmès, sé dèt. Atann ! An ka plonjé pwan trézò-la pou vou. »

Adan on ti krazi tan, chatou-la woumonté, kòf-la an bwa a'y. Chagrina konpwann zafè a'y ka maché. Bondyé Ségnyè, lakontantman, i té ka mò. I té ja ka vwè'y. [...] Dapwé'y, i té ka kwè i ja si milé, men i toujou si boukyèt. É lèwgadé, lanmè lévé mové. On lanm sòti la i
35 té yé kon radmaré, bato-la koulé èvè tout richès a'y, é monkonpè rété konkonm san grenn ! [...]. Sa sèvi'y lèson... Sé dèpi jou-lasa, Konpè Chagrina té chanjé bout pou bout.

Légendes et contes des Antilles, Raymonde Céleste-Leroy, Edition et diffusion de la culture antillaise, 1982

Dékatiyé tèks-la an kréyòl. Pousa, réponn sé dé kèsyon-lasa :

1. Èspliké poukirézon nou pé di loratè-la ni on plas potalan adan kont-lasa.
2. Fè pòtré a Chagrina é èspliké asi kibiten sa i viv-la fè-y chanjé.

Deuxième partie : Traduction et questions de grammaire (5 points)

1. Vous traduirez en français le passage suivant, extrait des lignes 8 à 12 de *On jenn péchè Grantans é on chatou a mistè*.



Kannòt a'y sé té on bon kannòt ki té ka fann dlo. Lézòt pa té ka vwè la i té ka pasé. Adan tousa olyé i té di Bondyé mési, i toujou té ka trouvé lajan-la two kout. Rasin é koubouyon-pwason, on manjé si tèlman bon, ka ba moun onpil fòs... Ében, sa pa té jen agou a misyé ! I toujou té ka kontinyé pléré mizè maten midi é swa. [...] Pou di tout vérité, lavi-la Lésent pa té agou a'y. Men sé moun-la ki té konnèt-li byen byen la té ka fè jé èvè tèt a'y. [...]


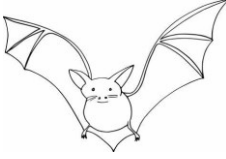
Légendes et contes des Antilles, Raymonde Céleste-Leroy, Edition et diffusion de la culture antillaise, 1982



2. Vous décrirez (en précisant les natures et fonctions) et explicitez en français, le fait de langue commun aux différents groupes de mots en gras dans le texte de la première partie.



**Troisième partie : Commentaire en français d'un document
pédagogique (5 points)**


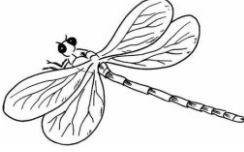
Vous présenterez le document pédagogique suivant, repérerez les objectifs linguistiques visés et proposerez une analyse didactique de l'activité proposée.

<p>Sékans : Laliwonnaj Gwadeloup</p> <p>Séans 2 : Ti bèt</p> <p>Sa pou nou vwè : Dékouvé é sav maké non a yonndé ti zannimo Gwadeloup</p>		
<p>Konplété sé dé fraz-lasa :</p> <p>Tinon an mwen sé Non an mwen sé</p> <p>Rèkopyé dat-la</p>		
<p>Zò ka koloryé :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zandoli-la an vèw 2. Mabouya-la an mawon 3. Kongoliyo-la an wouj 4. Klendenden-la an blan 5. Zing-zing-la an blé 6. Kochon-la an wòz 7. Gounouy-la an jòn 8. Souritchòd-la an nwè 9. Poul-la an oranj 10. Dorad-la an gri. 		
		
Niméwo		
Koulè		

		
Niméwo		
Koulè		

		
Niméwo		
Koulè		

		
Niméwo		
Koulè		

		
Niméwo		
Koulè		

Konplété tèks-lasa avè non a yonndé zannimo ou vwè pli ho :

Yè, koté sizè, an ay ba-la ki dèyè kaz, rèstan a manjé an nou. So-la té ka pit fré davwa nou té manjé koubouyon é foyapen.

..... é krapo té ka kriyé, lapli-la té ka fifiné. An kaché anba on pyé-koko, on té ka fè on kous avè on asi twon a pyébwa-la. té ja monté kaché kò a yo asi branch a pyé-flanbwayan la.